



УДК 94(47)

DOI: 10.15393/j14. art.2015. 59

Статья

Новоселова Виктория Андреевна

Петрозаводский государственный университет, пр. Ленина 33,
185910, Петрозаводск, Россия;

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка филологического факультета, ПетрГУ.
<https://petrsu.ru/persons/2296/novoselova>
novosita@mail.ru

Эвфемизмы в политическом дискурсе (по материалам газеты «Карелия»)

Аннотация. В статье рассматриваются социальные эвфемизмы, употребляемые в политическом дискурсе, которые активно используются политиками, государственными и общественными деятелями, журналистами при освещении таких тем, как экономика, деятельность властных структур внутриполитического и внешнеполитического характера, военные конфликты, общественные отношения. Особое внимание уделяется функциям камуфлирующих эвфемизмов. Участники политического дискурса прибегают к этим языковым единицам, чтобы избежать коммуникативных конфликтов, завуалировать реальное положение вещей, снизить напряжение в обществе, скрыть истинный смысл тех или иных нежелательных явлений.

Материалом для исследования послужили публикации в газете «Карелия»

Ключевые слова: *социальные эвфемизмы; политический дискурс; политический язык; политическая публицистика; функции эвфемизмов*

Исследование выполняется в рамках реализации комплекса мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012—2016 гг.

Важнейший для политической лингвистики термин «дискурс» не имеет до настоящего времени единого определения. По образному выражению Н. Д. Арутюновой, дискурс — это «речь, погруженная в жизнь» [1: 137].

Исследователь политического языка М. В. Гаврилова словосочетание «политический дискурс» нередко заменяет синонимом «политическая коммуникация» [2: 137—139].

Как показывают наблюдения, термин «политическая коммуникация» в основном используется в тех случаях, когда имеется в виду участие в речевой деятельности не только адресанта (то есть говорящего или пишущего), но и адресата (то есть слушающего или читающего).



По словам М. В. Гавриловой, в политической коммуникации, в отличие от бытовой или художественной, субъектом и адресатом речевой деятельности во многих случаях является не только человек как частное лицо, но и человек как представитель определенной политической организации или властной структуры. Например, многие политические документы подписываются не их реальным составителем, а руководителем организации или властной структуры, а государственные или политические деятели выступают с речами, составленными их референтами.

Вслед за Ю. Н. Карауловым и В. В. Петровым, под политическим дискурсом мы понимаем «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы» (знания об окружающем мире, происходящих событиях, мнения, установки, цели адресата и др), необходимые для понимания текста [3; 8]. В содержание политического дискурса должны быть включены все присутствующие в сознании говорящего и слушающего (пишущего и читающего) компоненты, способные влиять на порождение и восприятие речи.

Речевыми актами политического дискурса являются выступления политиков, государственных деятелей, дискуссии по социально-политическим вопросам на заседаниях, форумах, сессиях, саммитах, а также публикации, комментарии, репортажи журналистов политического характера.

Средством общения в политической коммуникации (дискурсе) является политический язык, который относится к одному из основных эффективных средств политики, так как он обеспечивает формирование, функционирование и передачу информации социально-политической направленности, является средством формирования социальных и политических идеалов, ценностей и норм, фиксации политических идей и практики власти, контакта между нею и гражданами [8: 305].

Политический язык реализуется в речи политиков, государственных и общественных деятелей, в официально-деловых документах социально-политической направленности. К политическому языку, ориентированному на массового адресата, обращаются журналисты, которые в информационных и аналитических публикациях, телевизионных передачах освещают темы, находящиеся в фокусе социального внимания, затрагивают различные сферы деятельности человека, его отношения с обществом и властью.

Политическая публицистика ориентирована на обсуждение актуальных полемических вопросов политики и общественной жизни с целью оказания определенного давления на процесс формирования общественного мнения; она является также «средством выражения плюрализма в оценках явлений действительности» [8: 305].

В публицистике используется язык, целенаправленно организованный на выполнение основных функций — информативной и воздействующей. Выбор языковых средств в основном определяется их возможностью наиболее эффективно влиять на массовую аудиторию. С этой целью журналисты, как известно, обращаются к средствам речевой выразительности [6: 40—46].

Выражая свою точку зрения, политики, государственные деятели, публицисты, как правило, руководствуются принципом политкорректности: стремятся не использовать слова, которые задевают чувства и достоинство человека, вызывают ощущение коммуникативного дискомфорта, приводят к нестабильным ситуациям.

Чтобы избежать коммуникативных конфликтов, завуалировать реальное положение вещей, скрыть истинный смысл тех или иных нежелательных явлений, происходящих в обществе, участники политического дискурса нередко прибегают к эвфемизмам — словам или выраже-



ниям, употребляемым вместо тех языковых единиц, которые по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести.

Сферы эвфемизации речи делятся на личные и социальные. Личные касаются жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц, а социальные связаны с отношениями человека с другими людьми, обществом, властью [5: 389—391].

В настоящее время стали привычными такие устойчивые социальные эвфемизмы, как *горячие точки* (места вооруженных конфликтов, военных действий), *подковёрные игры* (интриги в органах государственной власти или других структурах высокого ранга), *скромная зарплата* (позволяющая едва-едва сводить концы с концами), *скромная должность* (низкооплачиваемая работа), *скромные запросы* (использование денег только на необходимые вещи и продукты питания), *скромная квартира* (маленькая по площади, с простой мебелью, без евроремонта), *либерализация, упорядочение, регулирование цен* (повышение, рост). Объектами маскирующей эвфемистической замены нередко становятся процессы и явления военной и правоохранительной сферы деятельности: *компетентные органы* (МВД и ФСБ), *нейтрализовать и обезвредить* (уничтожить, перестрелять, привести в бессознательное состояние), *ковровые бомбардировки* (сплошное, без промежутков сбрасывание бомб на конкретно отведенном пространстве), *сохранять территориальную целостность* (ввести войска и начать военные действия), *наведение конституционного порядка* (вмешательство во внутренние дела, насильственное подавление сопротивления), *спецгруппа* (группа со специальным заданием), *ограниченный контингент* (группа военных, численность которых сохраняется в тайне), *операция по наведению конституционного порядка* (подавление вооруженного сопротивления), *провести зачистку местности* (уничтожить скрывающихся боевиков), *силовой вариант решения проблемы* (развязывание военных действий). Ряд устойчивых эвфемистических сочетаний военной тематики можно продолжить.

В информационных и аналитических статьях журналисты широко используют политический язык, сочетающий в себе стандарт и экспрессию. Современные публицисты пользуются определенной тематической свободой в выборе предмета описания и его анализа. Безусловно, в авторизации политического дискурса нередко проявляется и субъективизм журналиста, так как оценка, выражаемая в масс-медиа, зачастую обусловлена задачами политической борьбы, идеологической позицией, стремлением к компрометации оппонентов и т. д.

Отношение автора к описываемым событиям может быть прямым и завуалированным. Выражая свою точку зрения, журналист (как любой политик и государственный деятель), без сомнения, должен руководствоваться принципом политкорректности, требующим толерантного отношения к процессам, происходящим в окружающей жизни. Реализации этого принципа во многом помогает использование эвфемизмов [7: 338—345]. Эвфемизмы, как известно, соотносятся со словами и словосочетаниями, которые номинируют предметы и явления, характеризующиеся негативной семантикой или негативной оценкой. С помощью эвфемистических выражений публицисты стремятся к частичному устранению негативного значения денотата и созданию положительной коннотации. Несмотря на замену языковых единиц, адресат по контексту, ситуации, благодаря фоновым знаниям понимает, о чем идет речь в публикации, поскольку эвфемизм способен «создавать ассоциации в сознании говорящего и слушающего с предметом или явлением более позитивной оценки, чем денотат» [4; 5].

В политической публицистике социальные эвфемизмы активно употребляются при освещении таких тем, как экономика, деятельность властных структур внутриполитического и внешнеполитического характера, военные конфликты, общественные отношения.



Рассмотрим эвфемизмы различных функционально-тематических групп, выявленных в публикациях региональной газеты «Карелия».

Эвфемизмы в сфере экономики

В результате радикальных преобразований в российском обществе установилась рыночная модель экономики, появились новые стандарты социального общения: купля-продажа товаров и услуг на свободном рынке, коммерческая деятельность, предоставление займов под проценты, арендные отношения, торговое посредничество и др. Перестроечные процессы не могли не отразиться на жизни народа. Стремительное обогащение одной части населения и обнищание другой, как правило, приводят к социальным конфликтам. Эвфемизмы способствуют нивелированию негативного отношения людей к сложным финансово-экономическим проблемам, систематически возникающим в стране.

Значение эвфемизмов проявляется в контексте.

Одной из *существенных причин отказа в дополнительном федеральном финансировании* является как раз *отсутствие должного обоснования инвестиций*, особенно на *затратные строительные объекты (финансирование этих объектов сочли ненужным)*¹ («Карелия», 22.11.2007).

Сейчас муниципальная медицина *переживает тяжелые времена*, и национальный проект как раз *направлен на ее поддержку (медицина плохо финансируется)* («Карелия», 27.11.2007).

Новый *сюприз* преподнесен был несколько лет назад, когда грянул дефолт (*резкое повышение цен в результате падения курса рубля*) («Карелия», 01.11.2007).

С огромным трудом страна пережила последние 17 лет *тяжелых, зачастую неэффективных и безрезультатных реформ (реформ, которые привели к разорению государства и обнищанию большей части населения)* («Карелия», 29.11.2007).

Где-то *выстраиваются новые подходы к руководству отраслью*, люди *разрабатывают интересные проекты, получая при этом бюджетную поддержку, помощь от различных фондов, вступают в партнерские отношения и так далее. А где-то время остановилось*: в клубе *прохудилась крыша*, культурное просвещение *свелось к дискотеке*, в библиотеке *нет новых книг, как нет и людей с активной жизненной позицией (руководители не смогли перестроиться, приспособиться к новой экономической действительности)* («Карелия», 15.12.2007).

Необходимость обсуждения этого вопроса вызвана тем, что во исполнение закона №131 ФЗ РФ *идет передача полномочий в сфере культуры с муниципального уровня на уровень городских сельских поселений. Это перераспределение полномочий не может пройти безболезненно для учреждений и организаций культуры (этим организациям уменьшат финансирование)* («Карелия», 29.11.2007).

Специалисты нашего министерства, столкнувшись с очередным отказом центра доверить рассмотрение вопроса о водных ресурсах карельским инстанциям, предложили даже доплатить из республиканского бюджета за соответствующие расчеты по тем водоемам, *которые будут обойдены вниманием (не будут затронуты в проектах и, следовательно, не профинансируются)*. Однако и это предложение *отклика в Москве не нашло (в Москве отказались производить расчеты)* («Карелия», 07.07.2007).

Столь серьезные начинания наверняка столкнутся с *настороженностью инвесторов*, если само государство не примет участия в строительстве *необходимой для бизнеса инфраструк-*

¹ Здесь и далее жирным курсивом выделяются эвфемистические номинации и их денотативные значения, данные в круглых скобках.



туры — дорог, линий электропередач, инженерных коммуникаций под новое жилье... **(с нежеланием вкладывать средства в невыгодное строительство)** («Карелия», 22.11.2007).

Врачи поинтересовались у И. Клебанова, будет ли продолжена реализация национальных проектов, и поделились главной проблемой: **с жильем для молодых специалистов в глубинке дело до сих пор обстоит трудно (молодым квалифицированным специалистам жилье не предоставляется)** («Карелия», 22.11.2007).

Он (И. Клебанов) лично посетил один из центральных петрозаводских магазинов, чтобы удостовериться: цены на продукты стабилизировались. Полипред, однако, заметил, что на региональном уровне **окончательно переломить ситуацию не получится (цены на продукты будут продолжать повышаться)** («Карелия», 22.11.2007).

В результате этой дискуссии и высказанных мэрами предложений Госдума при поддержке фракции «Единая Россия» приняла решение напрямую выделить средства на реконструкцию дорог. Для нас в целом это было достаточно неожиданно, ведь последние 15—20 лет к ремонту и строительству муниципальных дорог **отсутствовал системный, глобальный подход (средства на ремонт не выделялись систематически)** («Карелия», 29.11.2007).

Как отметили Валерий Артамонов (руководитель некоммерческого партнёрства «Общество форелеводов Карелии») и Александр Козырев (руководитель форелеводческого предприятия «Нордост»), в настоящее время сложилась **сложная ситуация с реализацией товарной форели (предприятиям трудно сбыть свою продукцию по выгодным ценам)** («Карелия», 20.12.2007).

К тому же потенциальные вкладчики из России только-только начинают обрести собственную кредитную историю, **в которой ещё очень много пробелов (слишком много непонятного, запутанного)**. А для благополучной с точки зрения финансовой стабильности Европы это серьёзный минус **(в Европе не хотят давать кредиты потенциальным клиентам из России, так как не доверяют им из-за отсутствия кредитных историй)** («Карелия», 21.07.2007).

Тем не менее, обеспеченность местного бюджета собственными доходами остаётся **низкой (очень низкой)** («Карелия», 21.08.2007).

Весь ассортимент (масло, яйца, молоко, йогурт), оставшийся в прежнем физическом весе, **потяжелел в весе финансовом (подорожал)** («Карелия», 01.11.2007).

Теперь нам обещают разобраться с теми, **кто погрел руки на временных трудностях, а также принять меры к тому, чтобы цены остановились (кто обогатился на неправомерном росте цен)** («Карелия», 01.11.2007).

Нужно разрабатывать новые нормативно-правовые акты в привязке к новым рыночным условиям, нынешней ситуации. В частности, система доставки качественной прессы сегодня не интересует рынок, поскольку **в коммерческом плане недостаточно привлекательна (не приносит прибыли)** («Карелия», 23.08.2007).

Численность учащихся в учреждениях начального и среднего профессионального образования **приведена в соответствие с потребностями рынка труда республики (сокращена)**. Это позволило **оптимизировать штатную численность работников в соответствующих учреждениях (сократить до минимума)** и направить высвободившиеся средства на отраслевые нужды («Карелия», 30.08.2007).

Показатель роста средней заработной платы не в полной мере отражает реальную ситуацию (данные статистики не соответствуют действительности). Профсоюзы



постоянно заостряют внимание власти и бизнеса на том, что в республике многие работники наёмного труда получают зарплату ниже прожиточного минимума (очень низкую) («Карелия», 20.09.2007).

Однако пока *темпы финансирования со стороны федерального бюджета оставляют желать лучшего (темпы выделения бюджетных средств очень низкие)* («Карелия», 22.09.2007).

Публицисты, описывая процессы социально-экономических изменений, с помощью эвфемизмов выражают свою оценку тем или иным явлениям действительности, прямое обозначение которых, по их мнению, нежелательно или неприемлемо в конкретной ситуации.

Наблюдения показывают, что эти языковые единицы проявляют высокую активность, как в центральной, так и в региональной прессе.

Эвфемизмы в сфере деятельности властных структур

В период демократических преобразований в России активизировался интерес широких народных масс к деятельности политиков, государственных и общественных деятелей, в руках которых оказалась судьба страны. Сложные коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело властным структурам, зачастую невозможно решить, используя лишь прямые номинации, обходясь без двусмысленности, намеков недоговоренностей, камуфляжа. Чтобы сохранять и поддерживать стабильность в обществе, в политическом дискурсе широко используются эвфемизмы.

Б. Захаров рассказал, что они неоднократно обращались не только в органы, обязанные контролировать расходование бюджетных средств, но и в прокуратуру, однако этот надзорный орган ни разу *не усмотрел нецелевого использования бюджетных средств (не усмотрел мошенничества, кражи денег)*. Вероятно, покупка слишком дорогого топлива или топлива низкого качества (именно эти причины называли руководители ОАО) не являются нарушением («Карелия», 28.07.2007).

Во время нашей последней встречи с Главой Карелии я поинтересовался, почему же реализация многих деловых предложений порой *неоправданно затягивается* и когда можно ждать создания корпорации развития региона (*деловые предложения не рассматриваются и не реализуются по непонятным причинам*) («Карелия», 22.11.2007).

И крупные, и мелкие предприятия накопили массу претензий к налоговикам... Этот вопрос даже выносился на обсуждение в Законодательном Собрании республики, *однако диалога не получилось (к их предложениям и претензиям не прислушались)* («Карелия» 19.07.2007).

По причине *неразберихи в прохождении документов* между Москвой и Петрозаводском (*из-за безответственности чиновников*) Карелия уже не реализовала ОДУ за два года (2005 и 2006) в объёме 31,7 тонны («Карелия», 12.07.2007).

И. Клебанов посетовал, что юное поколение сегодня *не слишком политически активно (не интересуется политикой)* («Карелия», 22.11.2007).

Она была создана, я бы даже сказал, слеплена как коалиция Партии жизни, Родины и Партии пенсионеров. Собственно, именно это и заложило мину замедленного действия под политическую судьбу «Справедливой России», потому что *коалиции по большому счёту не получилось (руководители этих партий не смогли договориться между собой)* («Карелия», 27.11.2007).

Причём всем было ясно, что первый заместитель министра *виноват далеко не во всех бедах, а просто «попал под раздачу» (в чём-то всё-таки виноват)* («Карелия», 06.09.2007).



Возможно, придётся менять всю команду, отвечающую за данный участок работы [речь идет об обеспечении льготными лекарствами], или мы общими усилиями найдём способ успокоить население. Давайте ещё раз трезво оценим ситуацию, в которой мы находимся, и **поймём весь механизм взаимодействия (найдем способ успокоить население, не обеспечивая людей льготными лекарствами)** («Карелия», 06.09.2007).

Без поддержки и участия государственных органов власти, наши граждане **ещё не скоро смогут ощутить на себе реальные результаты работы** депутатов и исполнительной власти местного самоуправления (**избиратели еще не стали жить лучше, несмотря на то что депутаты работают**) («Карелия», 25.09.2007).

У региона нет ни нефти, ни газа. **Наш хлеб нелёгкий**, мы живём в условиях дефицита кадров (**тяжело работать нашему правительству**) («Карелия», 01.09.2007).

Просчёты федеральных органов власти, прежде всего в социальной сфере, безусловно, негативно отражаются на результатах работы республиканских и местных властей, на качестве жизни наших земляков (**неумение работать на перспективу, непродуманность решений, халатность, в исполнении своих обязанностей**) («Карелия», 25.09.2007).

Также не соответствует действительности информация о массовых нарушениях лесного законодательства. Достаточно сказать, что проведённые различными инстанциями проверки **не вскрыли серьёзных недостатков в области лесопользования (т. е. какие-то нарушения все же были)** («Карелия», 29.09.2007).

Конечно, учитывая то обстоятельство, что всем нам свойственно **настороженно относиться к новшествам** в любой сфере (**не одобрять новшества, пока нет убеждения в положительных результатах их действия**), в первые годы кампании по приёму заявлений активность населения была **очень и очень невысокой (очень низкой)** («Карелия», 22.09.2007).

Систему госуправления **нужно сделать компактной, более профессиональной (сократить количество служащих в госаппарате, брать на работу в госуправление только профессионалов высокого класса)** («Карелия», 22.09.2007).

К сожалению, не всегда время, отведённое на приём граждан в районах, когда **специалисты могут дать консультацию на месте, используется предельно эффективно**. Допустимо некоторое снижение активности обращений в дачный период, но всё же многое зависит от своевременного информирования, настроя людей (**населению далеко не всегда сообщают о возможности задать свои вопросы представителям власти, в результате этой возможностью мало кто воспользовался**) («Карелия», 23.08.2007).

Что касается технической подготовки учреждений к 1 сентября, то пока **тревогу вызывают школы** в Прионежском муниципальном районе, так как, по словам министра, администрация местного самоуправления до сих пор не приняла мер по разработке проектной документации для определения стоимости работ (**школы совсем не подготовлены к началу учебного года**) («Карелия», 09.08.2007).

Из Суоярвского района сообщили, что, несмотря на бодрые отчёты, в районе не выплачиваются пособия на детей, посещающих детские сады. Министерство образования проверило сигнал и выяснило, что отчёты местной власти **оказались преувеличенными (отчёты были ложными)** («Карелия», 08.09.2007).

На сегодняшний день **серьёзных нарушений** в расходовании бюджетных средств зафиксировано не было. Правда, ошибки при размещении госзаказов встречаются (**нарушения были**) («Карелия», 15.11.2007).



Сегодня деньги на эти выплаты в государственной казне есть в полном объёме. Новые варианты законов позволяют раз и навсегда закрепить данные гарантии **и не допустить их двусмысленного толкования (не допустить возможности не оплачивать эти льготы)** («Карелия», 27.12.2007).

По словам специалистов, ныне действующий в Карелии закон об административной ответственности был принят ещё в 1992 г. **и давно не соответствует реалиям (давно устарел)** («Карелия», 13.12.2007).

Неудивительно, что население ставит **не очень высокие** оценки реализации национальных проектов: по результатам социологических опросов только проект «Образование» набрал более 50% положительных откликов, остальные и того меньше (**низкие**) («Карелия», 26.07.2007).

Министерство активно сотрудничает с Законодательным Собранием Карелии и, как правило, **находит там понимание (принимаются нужные им законы)**. Однако некоторые инициативы, поддержанные депутатами, всё же не могут обрести форму республиканского закона, поскольку вступают в противоречие с федеральными законодательными актами (**эти предложения являются противозаконными**) («Карелия», 04.10.2007).

Это значит, что, имея сейчас пусть **небольшую (маленькую)**, но фракцию в Госдуме, Справедливая Россия встанет в один ряд с непарламентскими, по большому счёту, **несуществующими партиями (партиями, которые созданы номинально, чтобы «оттянуть» голоса избирателей и предоставить их Справедливой России)** («Карелия», 27.11.2007).

Согласно **«мудрому» письму**, которое около года назад подготовило Министерство здравоохранения и социального развития России, если отдых неработающего пенсионера был организован в районах Крайнего Севера и приравненных к ним местностях, в том числе и в региональных санаториях и домах отдыха, проезд гражданам не оплачивается (**согласно неправомерному решению Министерства, которое ухудшило положение пенсионеров**) («Карелия», 18.12.2007).

Факт увеличения доходов бюджета за счёт увеличения собираемости НДФЛ с граждан, совершивших гражданско-правовые сделки, **связан с усилением работы налоговых органов республики (с улучшением работы налоговой службы, которая стала добросовестно выполнять свою работу)** («Карелия», 29.10.2007).

Действительно, **кадровая политика остаётся острой** и для лесопромышленного комплекса. Очень важный вопрос, потребность в квалифицированных рабочих, а также инженерно-технических и управленческих кадров постоянно возрастает (**непродуманная кадровая политика, отсутствие систематической работы с кадрами приводит к нехватке работников в лесопромышленной области**) («Карелия», 22.11.2007).

К сожалению, пока не удалось искоренить такое **негативное явление (нарушение закона)**, как подкуп избирателей, но, как сказал А. Истомин, учитывая накопленный опыт, **борьба с грязными избирательными технологиями (борьба с подлогом и обманом, клеветой на соратников в процессе избирательных кампаний)**, обеспечение и соблюдение прав граждан будут продолжаться («Карелия», 19.07.2007).

Представитель федерального государственного учреждения «Главное бюро медико-социальной экспертизы по РК» С. Никитина тоже признала, что кропотливую и последовательную **работу** бюро по подготовке индивидуальных программ реабилитации **затрудняет**



отсутствие нормативов и стандартов (делает работу невозможной, создаёт ситуацию субъективного толкования этого распоряжения) («Карелия», 19.07.2007).

В. Фёдоров уверен, что если в Думе не окажется представителя от Карелии, наша республика может резко *сдать свои позиции*, лишиться того политического веса, который есть у него сейчас (*утратить свои полномочия*) («Карелия», 29.11.2007).

Начальник отдела по защите прав потребителей Управления Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека по РК Г. Смирнова обозначила *некоторые особенности этой работы* из-за отсутствия развитой системы экспертных служб (*невозможность качественно выполнить работу*) («Карелия», 19.07.2007).

На семинаре высказывались конкретные предложения по совместной деятельности, реализации общих проектов, созданию системы взаимоотношений между правлением, отделениями в районах и музеем. Но зачастую звучала *растерянность (некомпетентность)* представителей районов, с чего начать («Карелия», 08.12.2007).

Причины разные. С одной стороны, несовершенство федерального законодательства — с другой, — *его субъективное толкование (возможность толковать законы так, как это выгодно чиновникам)* («Карелия», 15.12.2007).

Как раз о гражданском обществе мы очень много говорили на встрече за круглым столом и сошлись на том, что *общественные организации сдают свои позиции*. Им надо стать более эффективными (*утрачивают свои полномочия, не выполняют свою работу*) («Карелия», 13.09.2007).

Усиление налогового контроля в отношении таких предпринимателей способствует тому, что всё больше бывших неплательщиков переходят в разряд прибыльных, приносящих государственной казне немалые доходы (*налоговая структура стала лучше выполнять свои прямые обязанности*) («Карелия», 29.11.2007).

В результате её проведения [спецоперации] в Ленинградской области на территории Кировского завода *прекратил свою деятельность* подпольный цех по изготовлению суррогата (*был уничтожен*) («Карелия», 20.12.2007).

За недолгое время существования женсовета на его счету накопилось немало добрых дел. *Не у всех получается достучаться до специалистов* по начислению пособий, алиментов. Другое дело, когда спрашивает председатель женсовета завода (*обычные люди не могут добиться от чиновников выполнения своих обязанностей, требуется помощь определённой организации*) («Карелия», 22.12.2007).

Игорный бизнес будет поставлен в ещё более жесткие рамки (будут закрыты игорные заведения) («Карелия», 28.07.07).

Нынешний состав Петросвета излишне политизирован, а *некоторые инициативы (деятельность, связанная с узкопартийными интересами)*, откровенно говоря, настораживают («Карелия», 20.10.2007).

Правительство добилось *определённого успеха (едва заметного улучшения)* в реализации экономических программ («Карелия», 29.11.2007).

Таким образом, социально-политические эвфемизмы помогают в какой-то степени сглаживать даже очевидные для всех недостатки в деятельности государственных и общественных структур, политиков, лиц, облечённых властью.



Эвфемизмы в сфере преступлений

Исследователь эвфемизмов А. М. Кацев, проводя тематическую классификацию этих языковых единиц, выделил сферу преступлений как область, в которой активно функционируют «смягчающие» языковые единицы, призванные камуфлировать истинную деятельность органов силовых структур, «действия которых не должны быть на виду» [4: 30—34].

По его словам, в ходе предварительного расследования были допущены значительные пробы (предварительное следствие было проведено некачественно), об этом было заявлено ещё на стадии предварительных слушаний («Карелия», 21.07.2007).

Кроме проблем незаконных рубок древесины (воровства и последующей продажи в достаточном крупном размере), возможными для рассмотрения на заседаниях лесного совета станут вопросы ценовой политики, совершенствования товарных потоков («Карелия», 22.11.2007).

По-прежнему воров особенно привлекают сотовые телефоны, хотя количество этих краж снизилось с 1104 до 786. По мнению И. Алёшина, это результат реализации специальной программы по борьбе с посягательством на мобильные средства связи (по борьбе с кражей мобильных телефонов), разработанной в конце прошлого года («Карелия», 19.07.2007).

Вот если бы тот или иной руководитель на год-другой сменил своё кресло на нары в местах не столь отдалённых (посидел в тюрьме) или уплатил штраф из собственного кармана («Карелия», 12.07.2007).

У нас же страховые взносы в Пенсионный фонд перечисляет работодатель и делает это не всегда добросовестно (мошенничает при каждом удобном случае). Конечно, есть в Карелии предприятия и фирмы с хорошей деловой репутацией и доброй славой, но вот 1050 организаций уплатили страховые взносы за 2006 г. в размере 50 % от необходимого («Карелия», 12.07.2007).

Главный федеральный инспектор в РК В. Шмыков в своём выступлении подчеркнул, что не санкционированные экстремистские выступления (террористические акты, убийства, похищения людей) необходимо предупреждать, а не доводить до крайней точки («Карелия», 17.07.2007).

Органами следствия Н. Ващук обвиняется в том, что, являясь генеральным директором общества с ограниченной ответственностью «Пудожский леспромхоз», он в период с 1 августа по 31 декабря 2005 г. сокрыл денежные средства организации, за счёт которых должно было быть произведено взыскание недоимки по налогам и сборам на общую сумму свыше 6,3 млн руб. (присвоил) («Карелия», 18.12.2007).

Нередко граждане, пуская на постой жильцов, забывают о том, что, получая доходы от сдачи своих комнат, квартир, домов в наём (в аренду), надо платить с них налоги (не хотят платить налоги) («Карелия», 29.11.2007).

Был проведён комплекс проверок, приняты меры прокурорского реагирования (кто-то понёс наказание за правонарушения). «Однако на этом участке нашим действиям не хватает поступательности», — заявил прокурор республики О. Дупак (не все расследования преступлений доводятся до обвинительных приговоров) («Карелия», 18.08.2007).

Вместе с тем состояние дел в области охраны труда, уровень производственного травматизма и профессиональной заболеваемости в республике не могут считаться удовлетворительными (очень много случаев производственного травматизма). В текущем году



на предприятиях Карелии при выполнении своих трудовых обязанностей погибли 18 человек («Карелия», 06.12.2007).

Если бизнесмен использует **«серые»** схемы выплаты зарплаты, нарушает трудовое законодательство, значит, долгосрочных планов он не строит (**выдает зарплату без соответствующих документов и не платит налоги за своих работников**) («Карелия», 19.07.2007).

При обыске стражи порядка обнаружили до 40 тысяч дисков на сумму около 10 млн рублей. «Это количество даёт представление о том, каковы обороты **«теневиков»**, — отметил министр [И. В. Алёшин] (**членов организаций, занимающихся незаконной предпринимательской деятельностью**) («Карелия», 19.07.2007).

Среди представителей вешдоков были также оружие, использованное при нападении на сотрудников музея заповедника Киж, пластиковые ёмкости с конфискованным спиртовым суррогатом, а также компакт-диски, изъятые в ходе недавней масштабной операции сотрудниками УБЭП. **Контрафактная продукция** поступала в Карелию из Санкт-Петербурга (**нелицензионная, незаконная продукция**) («Карелия», 19.07.2007).

В ходе работы комиссий выявляются обстоятельства, косвенно свидетельствующие о возможном осуществлении убыточными организациями операций финансово-хозяйственной деятельности, не отражаемых в бухгалтерском и налоговом учёте (о **финансовых нарушениях, мошенничестве**) («Карелия», 29.11.2007).

Собралась толпа **радикально настроенной молодёжи**, которая вела себя агрессивно, пыталась перекрыть дорогу (**настроенной решительно, по-боевому, готовой идти на все ради достижения цели**) («Карелия», 17.07.2007).

Понятно, что в условиях рыночной экономики далеко **не каждое предприятие работает успешно (есть убыточные предприятия)**, к тому же остаются ещё налогоплательщики, не желающие **«выходить из тени» (не желающие платить налоги)** («Карелия», 29.11.2007).

— Есть ли проблемы в сфере оплаты труда, с которыми справиться всё же не удаётся? — Главная из них — **выплата заработной платы в конвертах**. Этот способ ухода от налогов всё ещё популярен, хотя здесь бороться начинают уже сами работники (**выдача зарплаты непосредственно работнику без сопровождения соответствующей документации**) («Карелия», 27.12.2007).

В последнее время с помощью налоговых и других надзорных органов удалось навести порядок в игорном бизнесе: 74 игорных заведения закрыты, осталось таковых в республике 27. **Однако и этого более чем достаточно (их слишком много)**. Наши специалисты сейчас получают консультации в федеральных структурах по поводу некоторых несоответствий в законодательстве; возможно, когда все детали **будут разъяснены, игорный бизнес будет поставлен в ещё более жёсткие рамки (закроют ещё несколько игорных заведений)** («Карелия», 28.07.2007).

Считаю своим долгом обратить внимание как рыболовов-любителей в Карелии, так и особенно пытающихся организовать спортивный лицензионный лов лосося **на серьёзность складывающейся ситуации (на то, что лов лосося выходит из-под контроля соответствующих органов рыбоохраны, поэтому количество рыбы стремительно уменьшается)**. Серьёзность эта создаётся угрозой очередного неисполнения требования Минприроды России («Карелия», 12.07.2007).

В связи с этим не могу не обратить внимание читателей на затянувшуюся **ненормальную ситуацию** в части освоения выделенных с 2005 г. лимитов на вылов лосося локального ста-



да реки Шуя, выведенного ценой больших и многолетних усилий из Красной Книги (**лимиты выдаются бесконтрольно**) («Карелия», 12.07.2007).

15 апреля в посёлке Эссойла около 21 часа правонарушитель на своей «Ладе» подъехал к магазину на Центральной улице. **К этому времени водителя уже трудно было назвать трезвым (водитель был пьян)** («Карелия», 21.07.2007).

Специалисты отметили, что готовностью кредитных организаций оказать финансовую помощь гражданам в решении проблем улучшения качества жизни стали пользоваться **недобросовестные люди (мошенники)** («Карелия», 18.10.2007).

В Суоярвском районе (ООО «Войница») погиб тракторист — житель Украины. Он грубо нарушил требование техники безопасности: чтобы осмотреть задний мост, поднял площадку, не заглушив двигатель трактора. **Поскольку тормозная система была не в должном техническом состоянии (неисправна), щит опустился прямо на него** («Карелия», 01.09.2007).

Прокурор республики пояснил, что московские эксперты, которые анализировали прозвучавшие в СМИ высказывания Белова о ситуации в Кондопоге, не нашли в материалах состава преступления. О. Дупак подчеркнул, что он не ставит под сомнение компетентность экспертизы, **но дал понять, что с её выводами не вполне согласен (не согласен)** («Карелия», 08.10.2007).

Ваши земляки из Лахденпохьи рассказывают, что в последнее время «Бумэкс» **сдал позиции, начался отток людей (перестал приносить доход, люди начали искать более высокооплачиваемые места работы)** («Карелия», 26.07.2007).

Государственная поддержка регионам выделяется также на уровне российского правительства. Однако **ввиду сложности механизма конкурса и юридических ограничений**, несмотря на представленные республикой заявки, в 2006 году карельским строителям не удалось получить помощь из федерального бюджета (**из-за большого количества формальных ограничений и сложной документации, установленных специально, чтобы было меньше претендентов на получение финансовой поддержки**) («Карелия», 14.07.2007).

Говоря о противопожарных и санитарных требованиях, А. Селянин отметил, что **на особом контроле** сегодня находятся учебные заведения, расположенные в деревянных двухэтажных зданиях (**эти учебные заведения систематически тщательно проверяются на предмет пожарной безопасности, и в случае необходимости им оказывается помощь**) («Карелия», 09.08.2007).

Карелия участвует всего лишь в 13 федеральных целевых программах из 51 действующих. **Недостаточным считается участие (низким)** в столь важных направлениях, как «Жилище на 2006—2010 годы», «Социальное развитие села до 2010» и др. программах («Карелия», 22.11.2007).

В ходе работы комиссии вскрылись **некоторые недостатки** в качестве учебного оборудования и пособий, поставляемых в школы (**поставлялось оборудование, не соответствующее госстандартам**), и сделаны **надлежащие выводы (были наказаны поставщики)** («Карелия», 22.11.2007).

Среди вещдоков было оружие и компакт-диски, изъятые **в ходе недавней масштабной операции (во время тщательно подготовленной тотальной проверки)** сотрудниками УБЭП («Карелия», 19.07.2007).



За объектом (возможным преступником) было установлено наблюдение («Карелия», 29.11.2007).

Тормозная система была не в должном техническом состоянии (неисправна), поэтому и случилась трагедия («Карелия», 01.09.2007).

Адвокат подчеркнул, что он не ставит под сомнение компетентность экспертизы, но дал понять, что с ее выводами он не вполне согласен (абсолютно не согласен) («Карелия», 08.10.2007).

Как показывают наблюдения, журналисты в процессе политического дискурса пользуются определенной свободой в выборе тем и информируют читателя не только о деятельности правоохранительных органов, но и о правонарушениях мелких чиновников, предпринимателей, «простых» граждан. Используя эвфемистические выражения, авторы публикации формируют общественное мнение в отношении лиц, совершивших правонарушения, и оценивают работу силовых структур.

Эвфемизмы в узкой сфере социальных отношений.

Как отмечалось выше, Л. П. Крысин, разделив эвфемизмы на личные и социальные, относит ко вторым наименования, связанные с дипломатией, репрессивными действиями власти, вуалирующие государственные военные тайны и секреты, камуфлирующие деятельность армии, разведки, милиции, уголовного розыска и некоторых других органов властных структур, употребляющиеся в сфере распределения и обслуживания, в области отношений между различными национальными и социальными группами. Таким образом, Л. П. Крысин широко представляет социальные эвфемизмы в связи со сферой их употребления. Эвфемизмы в узкой в сфере социальных отношений, по Л. П. Крысину, номинируют человека разного гражданского статуса, уровня жизни, занимаемого места в окружающем пространстве и т. д. :

Особенно нас заботит молодёжь, которая живёт в глубинке, вдали от крупных центров информации (на периферии, вдали от цивилизации). Она намного реже участвует в различных проектах, потому что ничего не знает о них («Карелия», 07.07.2007).

Особое внимание уделяется трудовым мигрантам, а также группам риска, к которым относятся социально уязвимые категории граждан, чаще всего оказывающиеся жертвами торговли людьми: женщины-мигранты, безработная молодёжь, подростки из неблагополучных семей, сироты, нелегальные трудовые мигранты, бывшие заключённые и др. (внимание уделяется наименее защищенным слоям населения) («Карелия», 08.12.2008).

Чална расположена совсем близко от Петрозаводска, а это значит, что за последние годы сюда переехало немало (много), как теперь говорят, асоциальных граждан (граждан, не имеющих работы и жилья). Многие из них давно уже не работают, но крепко дружат с зелёным змием (пьянствуют). Отсюда и большое количество неблагополучных семей (семей, где родители не заботятся о своих детях), в которых дети уже состоят на учёте как малолетние нарушители закона («Карелия», 31.07.2007).

Самая массовая заявка [на участие в кроссе] — около тысячи участников — поступила от Петрозаводского государственного университета. Определились и самые почтенные участники забега 1925 и 1931 года рождения (спортсмены пожилого возраста) («Карелия», 15.09.2007).



Материнство — назначение женщины, даже если задача осложнена **возрастными или социальными особенностями родителей (малолетние матери или бедные родители)** («Карелия», 22.07.2007).

Как отмечает Д. Десницкий, в первую очередь места в трудовых лагерях организуются для детей-сирот, ребят из многодетных, **неблагополучных семей (семей, в которых не заботятся о детях)** или семей безработных и, конечно, для подростков, состоящих на учёте в органах внутренних дел. «Именно такие мальчики и девочки **вызывают особую тревогу (могут пристраститься к наркотикам, способны совершить преступление)**, а соответственно, и внимание со стороны милиции, — говорит он («Карелия», 12.07.2007).

Государство должно выполнить свой долг перед бывшими малолетними узниками — заонежанами, пока они ещё с нами, **пока проблема не решилась сама собой (пока старики ещё не умерли)** («Карелия», 03.07.2007).

27 декабря на заседании Законодательного Собрания депутаты также обсудят рекомендованный комитетом по социальной политике и принятию в первом, затем во втором и окончательном чтении законопроект «О внесении изменений в Закон РК о государственном обеспечении и социальной поддержке детей-сирот и детей, **оставшихся без попечения родителей**» (**родители которых лишены родительских прав**) («Карелия», 20.12.2007).

Как отмечает специалист службы уполномоченного по правам ребёнка в РК Т. Смирнова, в последнее время всё чаще возникают ситуации, когда высокопоставленные и обеспеченные родители не желают, чтобы их чада учились вместе с детьми из «обычных» семей. Если в такой элитный класс попадает **нестатусный ребёнок (из бедной семьи)**, его попросту стремятся выжить («Карелия», 16.10.2007).

Усилия региональных властей в области социальной политики сконцентрированы на адресной поддержке **наименее защищённых слоев населения, имеющих реальные доходы ниже прожиточного минимума**, в рамках республиканской целевой программы «Адресная социальная помощь» (**очень бедных людей**) («Карелия», 30.08.2007).

Глава Республики Карелия вручил музыкальный синтезатор Насе Луттиевой, **девочке с ограниченными возможностями здоровья (ребёнку — инвалиду)** («Карелия», 13.09.2007).

1 октября Россия отмечает Международный день **пожилых людей**. За плечами **старшего, умудрённого жизнью поколения** много великих дел: победа в Великой Отечественной войне, самоотверженный труд ради будущего детей и внуков, ради любимой Родины (**за плечами очень старых людей, стариков**) («Карелия», 02.09.2007).

В университете действует целевая программа «Здоровье», объединяющая усилия здравпункта, санатория-профилактория, кафедры физического воспитания, спортивного клуба университета, лаборатории по профилактике злоупотребления психоактивными веществами и психологической службы вуза. **К сожалению, наши данные не позволяют говорить об улучшении здоровья старшеклассников, поступающих на обучение в университет.** Так, 29 % первокурсников имеют какую-нибудь хроническую патологию (**здоровье школьников заметно ухудшается**) («Карелия», 27.09.2007).

Но не от стресса «лечат» здесь, ведь в личных делах ребят самые разные истории — от мелкого воровства **до страшных трагедий (серьёзных уголовных преступлений)**. В центре помогают исцелиться **от ложных нравственных и психологических установок (от дурных привычек и наклонностей)** («Карелия», 05.07.2007).



Частая сменяемость кадров финансовых органов, высокая стоимость подготовки новых специалистов приводят к тому, что уровень квалификации финансистов в некоторых районах **не отвечает требованиям времени (уровень квалификации низкий)** («Карелия», 21.07.2007).

Э. Зильбер пояснила, что медицинский факультет Петрозаводского госуниверситета даёт студентам прекрасные теоретические знания, а вот **практика оставляет желать лучшего (низкий уровень практической подготовки студентов)**. Было бы хорошо, если бы клиника вела студента всё время его обучения («Карелия», 09.07.2007).

Тема патриотизма сегодня одна из самых обсуждаемых. Без острой дискуссии не обошлось и на этот раз. Её участники отмечали, что школьная система патриотического воспитания **сегодня не всегда эффективна (в школах отсутствует продуманная система патриотического воспитания, и это отражается на мировосприятии современной молодежи)** («Карелия», 08.11.2007).

В 2006 году по решению Главы Республики была создана рабочая группа для рассмотрения вопроса об отнесении отдельных оккупированных территорий **к местам принудительного содержания (считать жителей этих районов пострадавшими от оккупантов в такой же мере, как и людей, побывавших в концлагерях, что дает право на соответствующие льготы)**, однако и собранные по этому вопросу материалы не позволили полностью определиться («Карелия», 03.07.2007).

Как показывают наблюдения, употребление эвфемизмов узкой социальной сферы мотивировано морально-этическими и психологическими соображениями. Эвфемистические слова и выражения этой тематики создают более комфортное состояние человека в социуме.

Анализируя наиболее употребительные тематические группы эвфемизмов в политическом дискурсе, мы отметили, что эти языковые единицы заменяют слова, словосочетания и выражения, которые номинируют предмет или явление, характеризующееся негативной оценкой или негативной семантикой. С помощью эвфемистических выражений журналисты стремятся к улучшению денотативного значения, созданию позитивной коннотации, к смягчению высказывания, вуалированию смыслового содержания контекста. Несмотря на формальную замену, адресат по контексту, ситуации, благодаря фоновым знаниям, понимает, о каком предмете или явлении идет речь в контексте, поскольку эвфемизм способен создавать ассоциации в сознании говорящего и слушающего с предметом или явлением более позитивной оценки, чем денотат. Следует отметить, что многие из рассмотренных эвфемизмов являются психологически более приемлемыми и политкорректными по сравнению с прямыми наименованиями.

Как правило, эвфемистическая зашифровка в социально-политическом дискурсе возникает

- 1) на основе нарочито двусмысленной речи:

Он озвучил свою **замечательную предвыборную программу**, содержание которой тиражировалось другими претендентами (**программа состояла из набора общих фраз и стандартных обещаний**) («Карелия», 05.07.2007);

Скоро **любители чужого имущества (воры и грабители)** предстанут перед судом («Карелия», 23.08.2007);

Вот если бы тот или иной руководитель **сменил свое кресло на нары в местах не столь отдаленных (посидел в тюрьме за разворовывание государственных средств)** или уплатил штраф из собственного кармана, разговор бы был другим («Карелия», 12.07.2007);



- 2) нарочито неясной речи (в эвфемистических сочетаниях употребляются слова с «диффузной» семантикой, употребление слов с общим смыслом при наименовании конкретных реалий):

*Правительство добилось **определенного успеха** (едва заметного улучшения) в реализации экономических программ («Карелия», 29.11.2007);*

*В ходе работы комиссии вскрылись **некоторые недостатки** в качестве учебного оборудования и пособий, поставляемых в школы (**поставлялось оборудование, не соответствующее госстандартам**), и сделаны **надлежащие выводы** (были наказаны поставщики) («Карелия», 22.11.2007);*

- 3) нарочито неточной речи (мейотические эвфемизмы):

*Показатель роста заработной платы **не в полной мере отражает реальную ситуацию** (данные статистики не соответствуют действительности) («Карелия», 20.09.2007);*

*Адвокат подчеркнул, что он не ставит под сомнение компетентность экспертизы, но дал понять, что с ее выводами он **не вполне согласен** (абсолютно не согласен) («Карелия», 08.10.2007);*

*Эксплуатационное состояние территориальных автомобильных дорог **не в полной мере отвечает установленным требованиям** (совсем не отвечает необходимым требованиям) («Карелия», 04.09.2007).*

Таким образом, эвфемизмы в политическом дискурсе не только создают положительную коннотацию, но и выполняют экспрессивную функцию, содержат оценку деятельности государственных структур, тех или иных политических и государственных деятелей.

Проведенное исследование позволяет говорить о том, что в современном политическом языке эвфемизация является одним из заметных и активных процессов. Эвфемизмы заменяют номинации негативных, одиозных, устрашающих явлений, смягчая высказывания, вызывая в сознании человека положительные ассоциации.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека. / Н. Д. Арутюнова. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — 895 с.
2. Гаврилова, М. В. Лингвистический анализ политического дискурса. / М. В. Гаврилова // ПОЛИС. — 2004. — № 3. — С.127—139.
3. Караулов, Ю. Н., Петров, В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса. / Ю. Н. Караулов, В. В. Петров // Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. — Москва, 1989. — С. 7 —12.
4. Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия: Учеб. пособие к спекурсу. /А. М. Кацев. — Ленинград : изд-во ЛГУ, 1988. — 80 с.
5. Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985 —1995). — Москва : Языки русской культуры, 2000. — 477с. — 385—407.
6. Новоселова, В. А. Средства речевой выразительности в языке газеты (по материалам региональной прессы). / В. А. Новоселова // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2005. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2005. — С. 40—46.
7. Новоселова, В. А. Эвфемизмы в политической публицистике. / В. А. Новоселова // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2008. — Петрозаводск: Изд. ПетрГУ, 2008. — С.338 — 345.
8. Политическая энциклопедия: В 2-х т. — Москва : Мысль, 1999. — Т.2.- 750 с.



Victoriya A. Novoselova

Petrozavodsk State University, Russia
novosita@mail.ru

**Euphemisms in political discourse
(using Karelia newspaper as the research sources)**

Abstract: The article studies social euphemisms in political discourse. Politicians, public and state persons, as well as journalists actively make use of these euphemisms when dealing with such issues as economics, domestic and international activities of government bodies, military conflicts or public relations. The author paid special attention to the so-called “camouflage euphemisms” and their functions. Actors of political discourses resort to such language units in order to avoid communicative conflicts, conceal the real state of affairs, reduce social tensions or hide the true meaning of different negative events.

Articles from Karelia newspaper were used as the research materials.

Key words: social euphemisms; political discourse; political language; political journalism; euphemisms' functions